

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021																				
INFORMACJE OGÓLNE																				
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Praktyczna Nauka Języka Rosyjskiego – praktyczne tłumaczenie																				
2. Nazwa jednostki (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii																				
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) -																				
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) obowiązkowy																				
5. Poziom studiów pierwszego stopnia																				
6. Liczba punktów ECTS 2																				
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany																				
8. Rok studiów, semestr I rok, semestr II – letni																				
9. Liczba godzin wsemestrze <table><tr><td>Wyk.</td><td>Ćw.</td><td>L*</td><td>Prj.</td><td>Pbn.</td><td>Zp.</td><td>Pr.</td></tr><tr><td colspan="7">30</td></tr></table>							Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.	30						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.														
30																				
10. Język wykładowy: rosyjski i polski																				
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Joanna Kozak-Solarz, mgr																				
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE																				
12. Wymagania wstępne Znajomość języka rosyjskiego na poziomie średnio-zaawansowanym																				
13. Cele przedmiotu C1 zapoznanie z leksyką w zakresie poszczególnych bloków tematycznych oraz jej utrwalenie; C2 zapoznanie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi; C3 kształtowanie umiejętności doboru technik przekładowych w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej; C4 kształtowanie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych; C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole. C6 kształtowanie postawy otwartości na nową wiedzę i zainteresowania językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także wdrożenie do samodzielnego poszukiwania informacji z wykorzystaniem różnych źródeł.																				
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych																				
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się															
WIEDZA																				
EU01 zna leksykę z zakresu poszczególnych bloków tematycznych;					K_W09															

EU02 zna podstawowe techniki tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych;	K_W13
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 umiejętnie dobiera techniki przekładowe w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej;	K_U12
EU04 potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować, oceniać przydatność informacji z wykorzystaniem różnych źródeł oraz sposobów;	K_U03
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU05 posiada świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole;	K_K01, K_U13
EU06 wykazuje się postawą otwartości na nową wiedzę i zainteresowaniem językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także aktywnością w samodzielnym poszukiwaniu informacji z wykorzystaniem różnych źródeł.	K_K01, K_K03, K_U13
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
Tłumaczenie wybranych tekstów pisemnych i ustnych w ramach języka polskiego i rosyjskiego z zakresu omawianych kręgów tematycznych:	
1. Dom i mieszkanie (m.in. przeprowadzki, marzenia o własnym mieszkaniu/domu; kupno/sprzedaż/ zamiana/ wymiana mieszkań; rynek nieruchomości i problemy mieszkaniowe w Polsce i Rosji; zabezpieczenie mieszkania/ domu przed kradzieżą; możliwości mieszkaniowe studentów-akademik, stancja, dom rodzinny, własne mieszkanie). 2. Nauka (m.in. szkolnictwo w Rosji, w Polsce i wybranych krajach; rodzaje szkół – różne poziomy edukacji, szkoły państwowe i prywatne – plusy i minusy; edukacja online; życie studenckie). 3. Praca (m.in. nazwy zawodów; poszukiwanie pracy, ogłoszenia o pracę; CV; przygotowanie do rozmowy kwalifikacyjnej i jej przebieg; mocne i słabe strony potencjalnego pracownika; obowiązki służbowe; praca studentów w kraju i za granicą). 4. Błędy tłumaczeniowe. 5. Fałszywi przyjaciele tłumacza.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Ćwiczenia tłumaczeniowe 2. Praca ze słownikami, materiałami audiowizualnymi, tekstami autentycznymi i adaptowanymi 3. Burza mózgów 4. Komentarze, korekta błędów i objaśnienia nauczyciela	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Kolokwia ustne i pisemne	
F2. Bieżące przygotowywanie się do zajęć	
F3. Obecność i aktywność na zajęciach	
F4. Przygotowanie zadań domowych	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	10
Przygotowanie się do kolokwium	10

SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie (różne wydania).	
2) Anchimiuk O., Rogucka J., <i>54 дня из жизни делового человека: язык русский для начинающих</i> , Suwałki 2017.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Aktualne artykuły prasowe i internetowe, materiały audiowizualne, zasoby internetowe.	
2) Słowniki tematyczne języka rosyjskiego.	
3) Kielar B. Z., <i>Wstęp do translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
4) Kielar B. Z., <i>Zarys translatoryki</i> , Warszawa 2003.	
20. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria:	
- obecność oraz aktywne uczestnictwo w zajęciach; - systematyczne przygotowywanie na zajęcia zadanego materiału; - uzyskanie pozytywnych wyników z 2 kolokwiiw śródsesestralnych w formie pisemnej i/lub ustnej; - zaliczenie semestralne: tłumaczenie tekstu w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na polski z zakresu omawianych kręgów tematycznych.	
W przypadku kolokwiiw/testów stosuje się ujednolicone dla Filologii rosyjskiej przedziały procentowe w ocenianiu:	
50-65% - 3,0	
66-75% - 3,5	
76-83% - 4,0	
84-89% - 4,5	
90-100% - 5,0	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:	
5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń	
4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami	
4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami	
3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami	
3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)	
2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty	
21. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji	
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej	
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć	
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem	

*L – laboratorium(w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**